



NUNAVUT
INUIT LANGUAGES AND CULTURES
Interpreter Translator

PROGRAM REPORT

027
Interpreter/Translator

Start Term: No Specified Start Date

End Term: No Specified End Date

Program Status: Approved

Action Type: N/A

Change Type: N/A

Discontinued: No

Latest Version: Yes



Program Details

027 - Interpreter/Translator

Start Term: No Specified Start Date

End Term: No Specified End Date

Program Details

Code

027

Title

Interpreter/Translator

Start Term

No Specified Start Date

End Term

No Specified End Date

Total Credits

Institution

Nunavut

Faculty

Inuit Languages and Cultures

Department

Interpreter Translator

General Information

Eligible for RPL

No

Description

The Language & Culture Program provides post-secondary training in both Inuktitut and culture. After completion of the required core courses, students will be able to choose to enter an option area which best fits their interests. The program is designed to help students wishing to pursue an interpreter/translator career acquire and develop skills necessary in the field. The first year places special emphasis on language development, communication skills and the technical skills necessary in the interpreter/translator profession. The second year is designed to assist the student to further develop the knowledge, skills and attitudes required as an interpreter/translator. Emphasis will be placed on helping the learner acquire specialized vocabulary in technical areas, and on consecutive and simultaneous interpreting.

Inuit Qaujimaningit



Career Opportunities

Program Learning Outcomes

Program Objectives

- Refine and enhance existing language skills;
- Understand the nature and the work of the interpreter/translator;
- Acquire and demonstrate those skills specific to the field of interpreting and translating;
- Apply methodological concepts to work;
- Become familiar with sources available for further professional development;
- Demonstrate the ability to work with others and give and/or accept constructive criticism;
- Demonstrate the ability to perform satisfactory interpreting and translating skills;
- Demonstrate competence in specified technical vocabulary.

Traditional Knowledge & Culture Option:

- The development of a greater awareness of important aspects of the Inuit language and culture through study in a variety of disciplines;
- The nurturing of new perspectives among Inuit through instruction, study and experience;
- The provisions of opportunities for post-secondary study of the Inuit language and culture.

Program Delivery Model

Classroom

Admission Requirements



Program Eligibility

Applicants must:

- Have grade 10, English as determined by College Entry Assessment Test, GED Equivalent, ROA in Humanities or eligible for mature student admission;
- Submit a letter of interest explaining why applicant wishes to enter the program;
- Submit three letters of reference;
- Have oral fluency in English and Inuktitut. Preference will be given to students literate in Inuktitut.

Applicant Assessment

- Students will be required to write an English/Inuktitut language proficiency test;
- Personal suitability will be assessed through an interview with program personnel;
- All applications are subject to review by the admissions committee.

Program Admission

Applicants will be admitted to this program based on program eligibility requirements and applicant assessment results.

Program Information

1. Students are required to attend all scheduled classes;
2. All competencies specified for the program must be met;
3. Part-time students are permitted to take courses; their training period will be extended over a longer period of time.



Selection Process

Application| Criminal Record Check| English Assessment Testing| Letter of Intent| Math Assessment Testing| Medical Exam| Reference Letter(s)| Transcripts

Practicum or Work Experience

Credential

Certificate

Length of Program

Degree

Length of Program

Diploma

Length of Program

ROA

Length of Program

ROP

Length of Program

Graduation Requirements

Graduation Requirements

Passing mark (50%)in all courses, and successful completion of practica.

Graduation Eligibility



Graduation Eligibility

Mandatory

Mandatory

Certificate Core Courses

027-100 Professional Development

027-102 Computer Technology for Translators

027-104 Communications

027-105 Northern Studies **OR**

012-320 Introduction to Inuit Studies

027-106 Practicum I

027-107 Practicum II

027-108 Inuktitut Phonology & Morphology (Nunatta)

027-110 Inuktitut Writing Lab (Nunatta)

027-120 Translation Methods

027-141 Medical Interpreting I

027-146 Legal Interpreting I

027-170 Simultaneous Interpreting

Diploma Courses



- 027-204 Research Methods

- 027-207 Practicum III

- 027-210 Structure of Aboriginal Languages

- 027-220 Applied Translation

- 027-241 Medical Interpreting II - Anatomy & Physiology

- 027-246 Legal Interpreting II - Criminal Offenses

- 027-251 Medical Interpreting III - Disease & Ailments

- 027-256 Legal Interpreting IV - Jury Trials

- 027-261 Medical Interpreting IV - Diseases & Ailments

- 027-266 Legal Interpreting IV - Civil Law

- 027-285 Simultaneous Interpreting II

Electives

Electives

Course Descriptions

Course Descriptions

CERTIFICATE PROGRAM



027-100 Professional Development - 3 Credits

this course is designed to allow students to develop their interpersonal skills and identify those areas of their personal life which hinder or promote personal development. Students will also gain a fundamental understanding of the profession of interpreting and translating including topics such as standards, ethics, specialization, work conditions, and job opportunities.

027-102 Computer Technology for Translators - 3 Credits

This course is designed to prepare the students for working with both English and Inuktitut language materials on the computer. It involves general computer knowledge, keyboarding, word processing, desktop publishing, data bank management, and electronic mail.

027-104 Communications - 6 Credits

The purpose of this course is to improve English speaking and writing skills. It is a course where the students do a great deal of talking. Students will learn techniques for effective speaking in groups and will develop their speaking and presentation skills in several situations. Students will learn how to evaluate an audience's needs by listening and preparing for a presentation, as well as develop skills to evaluate their own performance and that of others.

It is also designed for students to further develop their writing skills. It is based on the philosophy that students learn to write by writing and to read by reading. Students will be given writing assignments based on the course material.

027-105 Northern Studies (Replaced by 012-320 Introduction to Inuit Studies) - 3 Credits

This course deals with the NWT/Nunavut geography, history, economic development and civics. Students will also practice their writing and public speaking skills through various assignments.

027-106 Practicum I - 3 Credits

This practicum following the first semester will give students the opportunity to put skills learned in the first semester into practice.

027-107 Practicum II - 3 Credits

This practicum following the second semester will involve closely monitored work by an experienced Interpreter/Translator. Students will be involved in all aspects of the profession while participating in a true-to-life experience.

027-108 Inuktitut Phonology & Morphology (Nunatta) - 3 Credits



Students will improve their knowledge of phonological processes developed in the Inuktitut Writing Lab and will investigate the morphological categories of Inuktitut and the mechanisms of their interaction.

027-110 Inuktitut Writing Lab (Nunatta) - 3 Credits

This course deals with fundamental principles of both the syllabic and Roman writing systems. Students will be expected to have mastered the syllabary in the first two weeks. Further practice and application of reading and writing skills should enable progress towards complete literacy in Inuktitut.

027-120 Translation Methods - 6 Credits

This course is designed to give students a basic understanding of the methodologies used in translating and will develop some basic skills necessary to the field. They will deal with issues of terminology development, idioms, literal translations, cultural relevance, and proofreading techniques as well as linguistic features of English and Inuktitut necessary for translation. Translations in various fields will be undertaken throughout the course.

027-141 Medical Interpreting I - 3 Credits

This course is the first of four modules designed to prepare interpreters for the field of health services. Students will be introduced to hospital organization and anatomy and physiology as well as learning consecutive interpreting methods, professional ethics, and medical terminology.

027-146 Legal Interpreting I - 3 Credits

This course is the first of four modules designed to prepare students for interpreting within the justice system. Criminal Procedures is the focus of this module. Students will learn consecutive interpreting methods, terminology, and ethics.

027-170 Simultaneous Interpretation - 3 Credits

This course is designed to give students a basic understanding of the methodologies used in simultaneous interpreting and will develop some basic interpreting skills in the field. They will be taught note-taking, memory recall, paraphrasing and summarizing throughout the course. They will deal with issues of terminology development, idioms, literal translations, and cultural relevance. The interpreting skills will be taught across various fields.

DIPLOMA PROGRAM

027-204 Research Methods - 3 Credits



Students will become familiar with some of the sources available for further professional development and will learn how to access this information in books and periodicals in the library. Students will also demonstrate the ability to extract information from sources and to write this information in an acceptable format.

027-207 Practicum III - 3 Credits

This three-week field placement will provide students with planned, supervised practice of interpretation and translation skills in an approved interpreting/translating setting. Precise objectives will be established on a contract basis between students, the instructor, and the host organization or agency.

027-210 Structure of Aboriginal Languages - 6 Credits

Students will further investigate the morphological categories of Aboriginal languages and the mechanics of their interaction, and expand their knowledge of linguistic terminology in both English and the Aboriginal Language. Students will examine some of the phonological and syntactical differences which exist between the major dialects and sub-dialects of Aboriginal languages and will become more familiar with differences in vocabulary. The orthographic systems used to represent the language will be studied and students will gain a deeper awareness of the present-day situation of these dialects. Students will also become more familiar with other dialects through listening and through interpreting taped materials in the language lab.

In this course, students will also examine how and why languages change. Specific emphasis will be placed on the historical development of English and the Aboriginal languages. Students will study the processes used in coining new words through a process of discussion and written assignments in English, and through interviews with elders and language specialists in the aboriginal language.

027-220 Applied Translation - 6 Credits

Students will develop greater competency in specific areas in the fields of translation. They will have the opportunity to translate different types of textual material and will increase their knowledge of specialized vocabulary. Enhancement and the understanding of fundamental technical concepts will be stressed. Topics include the environment, land claims, social issues and education.

027-241 Medical Interpreting II Anatomy and Physiology - 3 Credits

This course is a continuation of Anatomy and Physiology I. Students will become more familiar with reporting and recording procedures and will study topics such as metabolism and nutrition. They will learn about the blood, the heart, blood vessels and circulation, the lymphatic, respiratory, digestive, urinary and reproductive systems. Specialized terminology relating these topics will be examined. General interpreting abilities will continue to be strengthened through related exercises and activities.

027-246 Legal Interpreting II - Young Offenders - 3 Credits

In this course, students will learn how young people are treated differently from adults when they are charged with Criminal offenses. They will learn about the essential elements of specific offenses, so that closely related offenses can be distinguished from each other. They will also begin to understand the reasoning behind specific defences that may be presented against criminal charges. Students will also strengthen their interpreting skills through role play and become more familiar with court procedures through the production of



an entire mock trial and individual research. The emphasis is on meaning-based interpretation.

027-251 Medical Interpreting 111 - Diseases and Ailments - 3 Credits

in this course the students will be exposed to units on the cell, microbiology, infections, asepsis and a variety of illnesses such as cancer, and to disease related to the endocrine, musculo-skeletal, nervous and sensory systems. Specialized terminology relating to these units will be analyzed and general interpreting abilities will continue to be strengthened through related exercises and activities.

027-256 Legal Interpreting III - Jury Trials - 3 Credits

in this course, students will learn in detail, the similarities and differences between non jury and jury trials. Emphasis will be on understanding the role of the jury in criminal trials and on the specific information that the judge must transmit to the jury. The role of the interpreter vis-a-vis uni-lingual Aboriginal language speaking jurors will be examined. By way of contrast, the role of a jury in a Coroner's Inquest will be discussed, along with other differences between a criminal jury trial and a Coroner's Inquest. An introduction to the testimony of expert witnesses will also be presented. Emphasis will be on further refinement of consecutive interpreting skills with a brief introduction to the mode of simultaneous interpretation for the public gallery. research skills will be developed further.

027-261 Medical Interpreting IV - Disease and Ailments II - 3 Credits

In this course students will examine the topics of pregnancy, childbirth, neonatal and prenatal care and after reviewing these systems will be exposed to units on a variety of illnesses relating to the circulatory, digestive, urinary, lymphatic and reproductive systems. Specialized terminology relating to these topics will be examined and general interpreting abilities will continue to be strengthened through related exercises and activities.

027-266 Legal Interpreting IV - Civil Law - 3 Credits

In This course, students will learn differences between civil and criminal law. A number of civil processes will be discussed including family law (marriage, common-law relationships, separation, divorce, custody, maintenance), wills and estates, child welfare proceedings, Mental Health Act proceedings, torts, contract law, landlords and tenants. The differences between judicial and quasi-judicial proceedings will also be examined. Students will further refine their consecutive interpreting abilities and begin to develop simultaneous interpreting skills. Professional ethics and research skills will be enhanced.

027-285 Simultaneous Interpretation II - 6 Credits

Students will continue to develop their abilities in simultaneous interpretation through supervised practice in the language ab and in simulated role situations. Topics included are meeting procedures and the Legislative Assembly. preparatory exercises and theory form an important part of this course.

Document of Recognition:

Certificate in Translation (after one successful year, full-time studies).



Diploma in Interpretation and Translation (after two years successful, full-time studies).

Students will also receive a Certificate in Translation from McGill University after completion of the Certificate year.

OR

Certificate in Traditional Knowledge and Culture (after one year successful, full-time studies).

Diploma in Language and Traditional Knowledge (after two years successful, full-time students).

Students will also receive two years of transfer credits into the Native Studies Program from the University of Manitoba after completion of the Diploma Program.